Journal of
Studies on Arabic Language and Literature

https://lasem.semnan.ac.ir/ Vol. 16, No 41, 2025 ISSN (Online): 2538-3280 ISSN (Print): 2008-9023

A study of how missing letters are represented in Arabic spelling

Shaker Amery*; Mansoura Arab Asadi**

Scientific- Research Article

PP: 366-405

DOI: 10.22075/lasem.2025.38383.1498

How to Cite: Amery, S., Arab Asadi, M. A study of how missing letters are represented in Arabic spelling. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2025; 16(41): 366-405. DOI: 10.22075/lasem.2025.38383.1498

Abstract:

The Arabic writing system lacks five phonemes commonly found in foreign names: پ (p), ڤ (v), ژ (zh), چ (ch), and گ (g). This study investigates the historical presence of three of these sounds — چ ,ژ, and گ — in Arabic dialects, arguing that they are native yet absent from formal orthography. Using a descriptive-analytical approach, the research reviews linguistic texts and dialectal evidence, proposing the adoption of Persian-script equivalents to restore phonetic accuracy in Arabic writing. The study distinguishes between necessary integration (گ ,چ ,ژ) and acceptable substitutions (→ پ ب, ڤ → ف) based on phonetic similarity and its usage. It concludes that integrating these symbols would resolve transliteration inconsistencies and support more precise communication, especially in writing proper nouns. The proposed solution respects the integrity of Standard Arabic while enhancing its adaptability to modern linguistic demands.

Keywords: missing letters, foreign words, colloquial dialects, Arabic alphabet.

*- Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran. (Corresponding Author) Email: sh.ameri@semnan.ac.ir.

**- Master degree in Arabic from department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran.

Receive Date: 2025/07/20 **Revise Date:** 2025/09/23 **Accept Date:** 2025/09/28.

©2025 **The Author(s):** This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

Extended summary

Introduction

There are five phonemes missing from the Arabic alphabet. Three of these are pronounced in various Arabic dialects but were historically absent from the script. Early Arab writers substituted them when encountering these sounds in foreign proper names. The fourth and fifth phonemes have consistently been replaced across eras, with no notable dispute. This study focuses on reviving the three phonemes still present in speech but neglected in writing. Their incorporation into the Arabic script is not a case of introducing foreign sounds; rather, it represents a necessary restoration of authentically Arabic phonemes that require accurate orthographic representation.

The primary aim is to standardize the transcription of foreign proper names by adopting a unified system that reflects reality both phonetically and orthographically. The research addresses several key questions:

1. How have Arab scholars historically dealt with absent phonemes?
2. What is the relationship between this issue and Arabicization?
3. Does the Arabic alphabet require expansion?
4. How can inconsistencies in transcribing these sounds be resolved?

This investigation seeks not only to answer these questions but also to highlight the broader significance of the issue. If successful, this proposal could offer a consistent framework for writing foreign proper nouns, thus improving phonetic fidelity and linguistic clarity in Arabic script.

Materials & Methods

This study adopts a descriptive-analytical approach aimed at comprehensively examining the issue before extracting meaningful conclusions. The primary topics explored include:

1. Phonetic variation across languages
2. Arabic as the ancestral Semitic language

3. Orthographic inconsistency in writing missing phonemes
4. Evidence of these phonemes in modern Arabic usage
5. Recent proposals for integrating missing phonemes

Several Arab linguists and researchers have addressed the challenges of representing foreign phonemes within Arabic script, suggesting their inclusion into the alphabet. Notably, Hamid Al-Hashimi discussed this issue in his 2010 article "The Problem of Foreign Letters in Arabic" on Elaph.com. He highlighted widespread inconsistency across Arab nations and the absence of a standardized mechanism. He argued that the difficulty stems from the phonemes' absence from the Arabic system and a lack of consensus on suitable equivalents—posing a barrier to comprehension, particularly for readers with limited educational exposure. He cited four variant spellings of "Google" in Arabic as an illustrative case.

Another contribution came from Adel Salem in his 2009 article "Towards Developing and Modernizing Arabic," published on adelsalem.com. Salem proposed adding two letters—"G" and "V"—to the Arabic alphabet. He justified the proposal on two grounds: enriching the language's expressive capacity and enabling more accurate transcription of modern non-Arabic names.

Research findings

Inconsistency in Representing Non-Standard Phonemes in Contemporary Arabic Writing

Writing cannot fully represent speech; rather, it does so relatively, with varying levels of accuracy depending on the language. This section presents how each of the absent phonemes is currently rendered in modern Arabic, highlighting substantial inconsistency:

- **Triple-dot Jim (چ)**: Commonly transcribed as "تش" or "ش". Examples: "Modern linguistic schools such as the **Chomsky (تشومسكي)** school." (Khaghani Esfahani, 2018, p.16.) — "**Manchester**

City (**مانشستر سيتي**) showers Swansea's net with five goals." (RT Arabic (Russia Today).

- **Persian Gaf (گ)**: Rendered as "ج" ,"غ", or "ك". Examples: "**Wittgenstein** (**ويتغنشتاين**) argues that language is self-evident and indefinable." (Khaghani Esfahani, 2018, p.17.) — "Names such as Victor **Hugo** (**هوجو**), Lamartine, and De Musset." (Khorsha, 2002, p.67.) — "Published by Luzac Library in London in **England** (**إنكلترة**)." (Faroukh, 1981, Vol.1, p.24.)
- **Voiced fricative Jim (ژ)**: Typically transcribed as "ج". Example: "Mahmoud **Ahmadinejad** (**أحمدي نجاد**), an Iranian politician from a humble background." (Al Jazeera Encyclopedia.)
- **Triple-dot Fa (ڤ)**: Represented as "ف". Example: "**Venice** (**فينيسيا**) is one of the cities of Italy." (Meraj Gasht Travel & Tourism Agency Website.)
- **Triple-dot Ba (پ)**: Written as "ب" or "ف". Examples: "**Apollo** (**أبولو**) group, a literary collective." (Khorsha, 2002, p.140.) — "The second session of the Intellectual Property and Innovators Guide program to be held in **Singapore** (**سنغافورة**)." (Emirates News Agency (WAM).)

Discussion of Results & Conclusion

This study highlights the underacknowledged Arabic origins of three phonemes— triple-dot Zay (ژ), Persian Kaf (گ), and triple-dot Jim (چ)— which, despite their presence in classical pronunciation, remain absent from standard orthography. Linguistic texts reference them, yet no proposal has addressed their formal inclusion.

It is reasonable for Arabic to adopt script forms from Persian, a language with shared phonetic and orthographic features. Using these phonemes to transcribe non-Arabic proper names ensures phonetic fidelity, especially when translation is infeasible. Likewise, Arabic names derived from these sounds—common in Iraqi dialects—should retain their phonetic spelling. Replacing "چاسب" with "جاسب" or "گاصد" with "كاصد" ignores their true linguistic roots.

Phonetic recommendations include:

- **(ڤ)** transcribed as Fa, due to shared articulation.
- **(پ)** ideally as Ba, to avoid confusion with Fa.
- **(ڒ)** written as Jim if pronounced softly, otherwise in Persian form (ژ).
- **(g)** represented by Persian Kaf (گ).
- **(چ)** transcribed using Persian (چ) rather than compound forms.

Arabic lacks only three phonemes in writing, unlike other languages that face broader gaps. To address this, technology developers are encouraged to integrate these characters into Arabic keyboards—a step toward resolving longstanding inconsistencies.

The Sources and References:

A. Books

1. Ibn Ashur, Muhammad al-Tahir. **Al-Tahrir wa al-Tanwir**. Tunis: Tunisian Publishing House, 1984. (In Arabic)
2. Ibn Faris. **Al-Sahabi**. 1st ed. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, 1997 [1418 AH]. (In Arabic)
3. Al-Alusi al-Baghdadi, Shihab al-Din Mahmoud. ***Ruh al-Ma'ani fi Tafsir al-Qur'an al-Azim wa al-Sab' al-Mathani***. Edited by Maher Habboush. 1st ed. Beirut: Al-Resala Foundation, 2010 [1431 AH]. (In Arabic)
4. Anis, Ibrahim. **Phonetic Sounds**. Cairo: Nahdat Misr Library. (In Arabic)
5. Baalbaki, Munir. **Mu'jam A'lam al-Mawrid** [Al-Mawrid Biographical Dictionary]. 1st ed. Beirut: Dar al-'Ilm lil-Malayin, 1992. (In Arabic)
6. Khaghani Esfahani, Mohammad**. New Rhetoric: Theory of Clarification and Elucidation**. Tehran: SAMT, 2018. (In Arabic)
7. Khorsha, Sadegh. **Free Forms of Modern Arabic Poetry and its Schools**. 1st ed. Tehran: SAMT, 2002. (In Arabic)

8. Al-Samarrai, Ibrahim. **Geolinguistic Distribution in Iraq. Arab League Institute of Research and Arab Studies**, 1968. (In Arabic)
9. Al-Suhaimi, Salman bin Salem bin Raja. **Consonantal Substitution in Arabic Dialects**. 1st ed. Medina: Al-Ghurabaa' al-Athariyyah Library, 1995 [1415 AH]. (In Arabic)
10. Al-Tabari, Muhammad ibn Jarir. **Tafsir al-Tabari: From his Book "Jami' al-Bayan 'an Ta'wil Ay al-Qur'an"**. Edited by Bashar Awwad Ma'ruf and Issam Fares al-Harastani. 1st ed. Beirut: Al-Resala Foundation, 1994 [1415 AH]. (In Arabic)
11. Abd al-Jalil, Abd al-Qadir. **Phonological and Morphological Semantics in the Northern Region Dialect**. 1st ed. Amman: Safa Publishing, 1997 [1417 AH]. (In Arabic)
12. Ali, Jawad. **The Detailed History of the Arabs Before Islam**. 2nd ed. Baghdad, 1993 [1413 AH]. (In Arabic)
13. Al-Farahidi, Khalil ibn Ahmad. **Kitab al-Ain**. Organized and edited by Abdul Hamid Hindawi. 1st ed. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, 2003 [1424 AH]. (In Arabic)
14. Faroukh, Omar. **The History of Arabic Literature**. 4th ed. Beirut: Dar al-'Ilm lil-Malayin, 1981. (In Arabic)
15. Arabic Language Academy. **Al-Mu'jam al-Wasit**. 4th ed. Cairo: Al-Shorouk International Library, 2004 [1425 AH]. (In Arabic)
16. Ma'n, Mushtaq Abbas. **Detailed Dictionary of Comparative Linguistic Terminology**. 1st ed. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, 2002 [1423 AH]. (In Arabic)

B. Journals

17. Amery, S. The Quran was Revealed in Conversational Arabic. **Studies on Arabic Language and Literature**, 2014; 5(18): 41-70. doi: 10.22075/lasem.2017.1449. (In Arabic)
18. Abbas, Hassan. "Innate Language on the Tables of its Scholars." **Al-Ma'rifah Journal**, Vol. 36, Issue 407, August 1997, pp. 29–59. (In Arabic)

C. Websites

19. Ahmed, Al-Mukhtar. "Transcribing Foreign Proper Names in Arabic Letters." Al Jazeera Media Network – Al Jazeera Media Institute –

Learn Arabic. Accessed July 1, 2025. https://learning.aljazeera.net/ar/blogs/pages/21998

20. Bin Zadi, Mouloud. "Does the Arabic Language Need New Letters?" Al-Quds Al-Arabi Newspaper, November 23, 2017. Accessed July 2, 2025. https://www.alquds.co.uk
21. Al-Khani, Ahmad. "Definition and Methods of Arabization." Alukah Network. December 14, 2016 [14/3/1438 AH]. Accessed January 31, 2020. https://www.alukah.net/literature_language/0/110213/#ixzz6CXG2wr33
22. Shaker, Ahmad Muhammad. "Arabizing Proper Names." Al-Raqeem Website. Published October 27, 2022. Accessed July 15, 2025. https://www.arraqeem.com/View/Article.aspx?Page=5191&cn=3
23. Al-Ayyadi, Abu Bakr. "On Arabizing Proper Names." *Al Arab* Newspaper, October 12, 2017. Accessed July 15, 2025. https://alarab.co.uk
24. Nations Online. Accessed January 31, 2020. https://www.nationsonline.org/oneworld/map/google_map_Venice.htm
25. Iran Ketab Website. Accessed June 29, 2025. https://www.iranketab.ir
26. Al-Bayan Website. Accessed June 20, 2019. https://www.albayan.ae/economy/local-market/2019-06-20-1.3587060
27. BBC Sport Website. Accessed January 30, 2020. https://www.bbc.com/sport/football/42247112
28. RT Arabic (Russia Today). Accessed April 23, 2018. https://arabic.rt.com/sport
29. Visit Singapore, accessed July 18, 2025. https://www.visitsingapore.com/things-to-do/dining/
30. Meraj Gasht Travel & Tourism Agency Website. Accessed January 31, 2020. https://www.mgairan.com/web/content/view/35/درباره-ما.html

31. Al-Sabah Al-Jadeed Newspaper. Accessed June 20, 2019. http://newsabah.com/newspaper/187158
32. *The New York Times*. Accessed January 31, 2020. https://www.nytimes.com/2019/07/19/opinion/iran-tanker.html
33. *Hamshahri Online*. "Biography of Mahmoud Ahmadinejad – 1956." Accessed January 31, 2020. https://www.hamshahrionline.ir/news/29750/زندگینامه-محمود-احمدی-نژاد-۱۳۳۵
34. Abadis Dictionary Website. Accessed May 10, 2019, at 8:30 AM. https://dictionary.abadis.ir
35. Mashregh News Website. Accessed January 30, 2020. https://www.mashreghnews.ir/news/417661
36. *Britannica Encyclopedia*. "Noam Chomsky." Accessed June 17, 2019. https://www.britannica.com/biography/Noam-Chomsky
37. *Britannica Encyclopedia*. "Apollo (Greek Mythology)." Accessed June 18, 2019. https://www.britannica.com/topic/Apollo-Greek-mythology
38. Al Jazeera Encyclopedia. "Mahmoud Ahmadinejad." Accessed January 31, 2020. https://www.aljazeera.net/encyclopedia/icons/2014/9/2/محمود-أحمدي-نجاد
39. Mawdoo3.com Website. Accessed June 30, 2025. https://mawdoo3.com
40. Amirye Writers Portal. "Noam Chomsky." Accessed May 29, 2019. http://amirye.ir
41. Hashemi, Hamid. "The Problem of Foreign Letters in Arabic." *Elaph* Website, 2010. Accessed July 2, 2025. https://elaph.com
42. Homaseir website, accessed July 17, 2025. https://homaseir.com/where-singapore/
43. Emirates News Agency (WAM). Accessed July 14, 2025. https://www.wam.ae/ar/article/hszr8qxw

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

مجلة دراسات في اللّغة العربيّة وآدابها، نصف سنويّة دوليّة محكّمة

السنة الخامسة عشرة، العدد الحادي والأربعون، ربيع وصيف ١٤٠٤هـ ش/٢٠٢٥م

الحروف الغائبة في الإملاء العربيّ

شاكر العامري *؛ منصورة عرب أسدي **

مقالة علميّة محكّمة

صص ٤٠٥- ٣٦٦

DOI: 10.22075/lasem.2025.38383.1498

الملخّص:

شهدت اللغة العربيّة في العصر الحاضر تحديات كثيرة وجديدة فرضت على أبنائها التعامل مع دول وشعوب شتى وعلى كافة الأصعدة، فكان على لغتهم العربيّة أن تستجيب لكافّة تلك المستجدات، وقد استجابت لها. لكن بقيت بعض الثغرات التي كان من المفروض ألا تكون لو أنّ أبناء العربيّة استوعبوا كافة طاقات لغتهم واستخدموها في أماكنها الصحيحة. وأول تلك الطاقات المهملة في اللغة هي الاستفادة من اللهجات العامية كرافد يرفد الفصحى ويغذّيها، خاصة بالنسبة للأعلام والمصطلحات الأعجميّة، حيث أدّت مسألة عدم وجود مقابل لخمسة من الأصوات الأعجميّة في الأبجديّة العربيّة، هي: الباء المثلّثة (پ)، الفاء المثلّثة (ڤ)، الزاي المثلّثة (ژ)، الجيم المثلّثة (چ)، والكاف الفارسيّة (گ) إلى إيجاد بلبلة وتخبط في كتابة تلك الأصوات. ثلاثة من تلك الأصوات الخمسة موجودة في اللهجات العربيّة قديماً وحديثاً، أي أنها ليست غريبة على الأذن العربيّة إلا أنها لم تُكتب لاختصاصها ببعض اللهجات وقلة التحديات التي واجهت العربيّة آنذاك. هدف الدراسة هو إيجاد نظام واحد في طريقة كتابة تلك الحروف الخمسة عن طريق إضافة رموز إلى الأبجديّة العربيّة لثلاثة منها، هي: الزاي المثلّثة (ژ)، الجيم المثلّثة (چ)، والكاف الفارسيّة (گ) واستبدال الآخرَين بأقرب معادل لهما، أي الباء والفاء. اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، حيث ناقشت طريقة العربيّة في التعامل مع الكلمات الأعجميّة، وشواهد من الكتابات المعاصرة على طريقة كتابة الحروف الغائبة، وإثبات تواجد ثلاثة من الحروف الغائبة في اللهجات العربيّة القديمة. وتوصلت إلى أنّ الحلّ يكمن في استعارة ثلاثة رسوم من الفارسيّة التي تشارك العربيّة في الإملاء والأبجديّة وإضافتها إلى الأبجديّة العربيّة. وليست تلك إضافة بقدر ما هي ترميم وتكميل للأبجديّة العربيّة، فالأصل هو عربيّة تلك الأصوات.

كلمات مفتاحيّة: الحروف الغائبة، الكلمات الأعجميّة، اللهجات العاميّة، الأبجديّة العربيّة.

---

* – أستاذ مشارك في قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة سمنان، إيران. (الكاتب المسؤول). الإيميل: sh.ameri@semnan.ac.ir

** – ماجستيرة اللغة العربيّة من قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٤/٠٤/٢٩ هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٧/٢٠م- تاريخ القبول: ١٤٠٤/٠٧/٠٦هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٩/٢٨م.

١- المقدمة

لقد كانت اللغة العربيّة قوية قبل الإسلام وازدادت قوة بعد الإسلام بفضل القرآن الذي جعل منها لغة عالميّة يحرص جميع المسلمين على تعلّمها. واستمرت قوية، وذلك للقوة التي كانت تتمتع بها الدولة الإسلامية بالنسبة لبقية الدول، فكانت لغة السياسة والثقافة والاقتصاد، حيث فرضت نفسها على بقية اللغات، لكنّها ضعفت بعد ضعف الدولة. أما العرب في العصر الحديث فقد خضعوا لدول عظمى احتلت دولهم وفرضت عليهم ثقافتها ولغتها، ما وضعهم أمام تحديات شتى، أهمها التعامل مع تلك اللغات التي دخل بعض مظاهرها عنوة إلى لغتهم، ومن ذلك بعض الحروف الأجنبيّة التي توجد في الأعلام الأعجميّة. أهمّ تلك الحروف الغائبة في الأبجديّة العربيّة، وبالتالي في الإملاء العربيّ، خمسة؛ ثلاثة منها موجودة في بعض لهجات اللغة العربيّة لفظاً ولم يكتبها العرب قديماً لعدم شموليتها، فاستبدلوها كتابة حينما وجدوها في أعلام أعجميّة كان لزاماً عليهم أن يتعاملوا معها. أما الحرفان الرابع والخامس فكان يتمّ استبدالهما قديماً وحديثاً ولا خلاف. تلك الأصوات الثلاثة الغائبة كانت، ولا تزال، موجودة في العربيّة، لكنها كانت منسية في الكتابة والحل يتمثّل في إحيائها وإدخالها في الأبجديّة العربيّة لاستخدامها عند الحاجة إليها، ولا يعتبر هذا العمل إدخال أصوات غير عربيّة إلى الأبجديّة العربيّة، بل هي عربيّة ولابدّ للكتابة أن تمثّل الأصوات أحسن تمثيل. تحاول هذه الدراسة إثبات أنّ تلك الحروف الثلاثة عربيّة أصيلة تواجدت، ولا زالت تتواجد، في النطق، ولكنها غابت عن الكتابة، لذلك فهي تسعى إلى إثبات ضرورة تواجد الحروف الثلاثة المنطوقة في الإملاء أو رسم الخطّ العربيّ.

والمفارقة اللطيفة هنا هي أنّ طريقة كتابة تلك الأصوات العربيّة الثلاثة هي التي أحدثت ذلك التخبط والاختلاف بين الدارسين العرب الذين حاولوا تمثيلها في الكتابة وهم يتصوّرون أنها أجنبيّة. ولا يتصوّرنّ أحد أنّ وجود تلك الأصوات في لغات أخرى يعتبر دليلاً صحيحاً على أعجميّتها بعد أن نصّ كبار علماء اللغة العربيّة على وجودها سابقاً. كما أنّ وجودها حالياً في اللهجات العربيّة

التي يتحدّث بها العرب يعتبر دليلاً قاطعاً على عربيّتها. كما تجدر الإشارة هنا إلى أننا يجب أن نختار رموزاً لتلك الأصوات تتلاءم مع لغتنا، لذلك سنختار الأبجديّة الفارسيّة في تمثيلنا لتلك الأصوات الثلاثة الغائبة وذلك لكون تلك الأصوات ممثلة فيها ولقرب تلك الأبجديّة من أبجديّة اللغة العربيّة واشتراكهما في رسم الخطّ؛ فكلتاهما تستخدمان الخطّ العربيّ وتُكتبان من اليمين إلى اليسار، علماً أنّ الأبجديّة الفارسيّة فيها ٣٢ حرفا، منها ٢٨ حرفاً مشتركاً مع الأبجديّة العربيّة.

الإشكاليّة التي تبحث هذه الدراسة عن حلّ لها هي كيفية تمثيل تلك الأصوات في الأبجديّة العربيّة، وبالتالي في الإملاء العربيّ لا لغرض إدخالها في الفصحى، فنكتب القاف والجيم (گ)، مثلاً؛ لأنّ العراقيين والمصريين يلفظونهما هكذا، بل **الهدف** هو إضافة تلك الحروف إلى الأبجديّة العربيّة لغرض تمثيل الأصوات الموجودة في الأعلام الأعجميّة. وذلك لتحقيق أمرين: الأول هو إيجاد نظام واحد في طريقة تمثيل تلك الأصوات، والثاني أن تُكتب، وبالتالي تُلفظ، قريبة من الواقع. فمحرك البحث (Google)، على سبيل المثال، نكتبه في العربيّة (گوگل) وليس (جوجل) أو (غوغل) أو (قوقل).

وسنحاول الإجابة على ما يمكن أن يعرض من **الأسئلة** في ذهن القارئ حول الحروف الغائبة التي قد تكون كما يلي:

١. كيف تعامل العرب قديماً وحديثاً مع الحروف الغائبة؟
٢. ما مدى ارتباط موضوع البحث بمسألة التعريب؟
٣. هل تحتاج الأبجديّة العربيّة إلى حروف جديدة؟
٤. كيف يمكننا معالجة التخبط الموجود في كتابة الحروف الغائبة؟

هذه الأسئلة وغيرها سنحاول الإجابة عنها من خلال البحث.

أمّا **ضرورة البحث وأهميته** فتكمن في كونه محاولة لمعالجة مشكلة كبيرة في التعامل مع الأعلام الأجنبيّة، وهي إن قُدّر لها النجاح كفيلة بإيجاد نظام واحد في هذا المجال.

منهج البحث يعتمد على المنهج الوصفي التحليلي الذي يقوم بمحاولة الإلمام بجميع جوانب الموضوع تمهيداً لتحليلها والخروج بالنتائج المتوخاة. وتتلخص أهمّ الموضوعات التي سنعرض لها في البحث بما يلي:

١. اختلاف اللغات في أداء الأصوات.
٢. العربيّة هي اللغة السامية الأمّ.
٣. التخبط في كتابة الحروف الغائبة.
٤. الأصوات الغائبة في العربيّة المعاصرة (الشواهد).
٥. محاولات حديثة لاستعمال الحروف الغائبة.

١-١. سابقة البحث

تعرّض عدد من اللغويين والباحثين العرب لمسألة تمثيل الأصوات الأعجميّة في الخط العربيّ فناقشوها في بحوثهم وتعرضوا لها في كتبهم محاولين إضافتها إلى الأبجديّة العربيّة. وسنعرض لأهمّ تلك البحوث وأشدها تعلّقا بالبحث المطروح هنا.

حميد الهاشمي كتب مقالاً بعنوان **إشكاليّة الحروف الأجنبيّة في اللغة العربيّة** على موقع **إيلاف**، ٢٠١٠ (https://elaph.com). تطرق فيه إلى مسألة التخبط الكبير الموجود في البلدان العربيّة شرقاً وغرباً وشكا من عدم وجود آلية موحدة، واعتبر أنّ «الإشكاليّة في التعامل مع هذه الحروف والأصوات الأعجميّة تتمثل في عدم وجودها أصلا في اللغة العربيّة فضلا عن عدم الاتفاق على وضع حروف نظيرة لها، ما يجعل مهمة القارئ وخاصة ذو [ذا] التعليم المتواضع والاطلاع البسيط عسيرة حتى لو وضعت الكلمة الأجنبيّة ملازمة بين قوسين». ثم ضرب على ذلك مثالاً بقوله: «لقد احترنا على سبيل المثال بكتابة كلمة (Google) بالحروف العربيّة»، حيث ذكر لها أربع طرق للكتابة. وفي النهاية ألقى الكرة في ملعب مجامع اللغة العربيّة. والواقع أنّ الهاشمي لم يحالفه الصواب عندما قطع بعدم وجود تلك الحروف في العربيّة، حيث كانت ثلاثة منها موجودة نطقاً وليس كتابة.

مولود بن زادي كتب مقالاً بعنوان **هَلِ اللّغةُ العربيّةُ في حَاجَةٍ إلى أحْرُفٍ جَدِيدَة؟** على موقع صحيفة القدس العربيّ، ٢٠١٧/١١/٢٣ (https://www.alquds.co.uk). عارض فيه إضافة حروف جديدة إلى الأبجديّة العربيّة، حيث قال: «قد آن الأوان لتقبّل إمكانية وجود «حروف متعدّدة الأصوات» تتيح للجماهير العربيّة المختلفة، التي لها لهجات متنوّعة إمكانية نطق حرف مثل الجيم بأصوات مختلفة، مع التشبث بالحرف الواحد في الكتابة، ما يجنّبنا التفكير في إضافة أحرف جديدة لا تحصى، نحن في غنى عنها. فالاختلاف في نطق الجيم لا يمنع المصري والعراقي والمغربي من كتابته كتابة واحدة مشتركة صحيحة». وفي ختام مقاله وصل إلى هذه النتيجة، وهي أنّ «ما نحتاجه في وطننا العربيّ اليوم هو استبدال قاعدة «حرف واحد لصوت واحد» بقاعدة «حرف واحد متعدد الأصوات»، وهو ما أدعو إليه. فحتى إذا اختلف نطقنا لكلمات مثل «غوغل»، «فيكتوريا»، «باناما»، فإننا نشترك دائما في كتابتها كتابة عربيّة مشتركة وبحروف عربيّة، تماماً مثلما يعدّل الإنكليزي والفرنسي أسماءنا العربيّة لتنسجم مع لغته ويكتبها بأحرف لغته الموروثة». وقد تكون هذه الطريقة مفيدة بشكل عام، لكنها لن تنجح بالنسبة للأعلام.

اقترح عادل سالم في مقال تحت عنوان **نحو تطوير وتحديث اللغة العربيّة**، نشره عام ٢٠٠٩، ثم أعاد نشره في ٢٠١٦ على موقعه https://www.adelsalem.com/spip.php?article314، اقترح إضافة حرفين للأبجديّة العربيّة بقوله: «هناك حرفان مشهوران في كثير من اللغات الأخرى غير موجودين في لغتنا وأقترح إضافتهما إلى لغتنا لسببين مهمين: الأول توسيع حروف اللغة، وتنويع كلماتها. والثاني كتابة تلك الأحرف حسب لفظها عندما تكتب بعض الأسماء غير العربيّة الجديدة». ثم يفصح عن ذينك الحرفين بقوله: «إنني أقترح أن نضيف إلى حروف العربيّة حرفين هما (G) و(V)، وإدخال رسم جديد لكل منهما يتناسق مع أحرف اللغة القائمة، إنها ليست دعوة لاستبدال حرف الجيم ولكن إضافة حرف (G)». إننا وإن كنا نوافقه على الحرف الأول، فإننا نختلف معه حول الحرف الثاني، وذلك لوجود الأول في الأصوات العربيّة قديماً وحديثاً، وفقدان الثاني

الذي تمّ استبداله بحرف الفاء ولا نحتاج إلى ليّ عنان العربيّة لتوافق اللغات الأعجميّة، بل العكس هو الصحيح كما فعل أسلافنا. كما من الأفضل أن نعتبر ذلك ترميماً أو تعديلاً أو استكمالاً لأحرف الأبجديّة العربيّة، إذ إنّ ذلك الحرف موجود فعلا في العربيّة نطقاً وليس كتابة.

ومن الواضح أنّ هؤلاء الباحثين لم يتعمّقوا في فهم المشكلة، أو فهموها لكنهم لم يتطرقوا إلى حل مناسب مانع، حيث تصوّروا أنّ العربيّة تعاني من نقص في أصواتها/ حروفها الممثلة في الأبجديّة (٢٨ أو ٢٩ حرفاً بإضافة الهمزة). والواقع هو أنّ في العربيّة طاقات كامنة في هذا المجال لم نستطع تفجيرها. فالأحرف المفقودة في الكتابة العربيّة خمسة؛ اثنان لم يلفظهما العرب لا قديما ولا حديثا، هما الباء والفاء الفارسيتين فاستبدلوهما بما يقابلهما نطقاً، أي الباء والفاء وانتهت المشكلة. أما الحروف الثلاثة الباقية فهي حروف عربيّة أصيلة؛ تكلّم بها العرب قديماً ولا يزالون يتكلمون بها، لكنها لم تجد طريقها للأبجديّة لكونها محدودة ببعض القبائل أو المناطق. وقد يكون لانتشار اللغة العامة بزخم أكبر بعد الإسلام وتقارب لهجات القبائل أثراً مهمّاً في هذا المجال.

إنّنا نهتمّ بما يخدم لغتنا ويناسب خصوصيتها الإنثروبولوجية كما كان يفعل أسلافنا لا ما يناسب بقية اللغات، وهذا أمر واضح ومقبول، لكن المشكلة تكمن في الكتابة التي لم تجد البديل المناسب في العصر الحديث.

٢- اختلاف اللغات في أداء الأصوات

قال تعالى: ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ﴾ (الروم: ٢٢). فقد أشار تعالى إلى اختلاف الألسنة، أي الأصوات التي تتشكل منها الأنظمة اللغوية في العالم. ويقول عمر فروخ حول اختلاف اللغات في أداء الأصوات: «اللغة وسيلة للتعبير عن العواطف والمقاصد والأفكار، ويكون التعبير بالحركات الصادرة عن الانفعال، وبالإشارات المقترنة بالرؤية والإرادة، كما يكون التعبير أيضا بالأصوات... ومن الأصوات ما هو موجود عند أمم دون أخرى، فالعين والغين الواضحة والحاء والخاء الواضحة أصوات في اللغات

السامية. **والكاف الفارسيّة موجودة في اللغات السامية واللغات الآرية معا**، ولكنها **فقدت** في اللغة العربيّة الفصحى. والثاء والذال هما، فيما يبدو، أصل التاء والدال. ولا تزال الثاء والذال موجودتين واضحتين في الإنكليزية ومبهمتين في الإسبانية. أما الصاد والضاد والطاء والظاء فأصوات عامة عند الساميين وعند غير الساميين، ولكننا لا نجد لها علامات (أحرفاً) في اللغات الأوروبية الحديثة. وهنالك أصوات لا يؤديها العرب فقط **كالباء والفاء الفارسيتين**»[١].

وتعقيباً على كلام عمر فروخ يمكننا القول إنّ **الكاف الفارسيّة** كانت موجودة في لهجة تميم وموجودة الآن في اللهجة العراقية وما جاورها. والواقع أننا لا نحتاج إلى تمثيل **الباء (پ) والفاء (ڤ) الفارسيتين** في الكتابة العربيّة؛ لأنّ العرب لم يؤدّوهما سابقا، ونحن أيضا لا نؤدّيهما حالياً، ولذلك نرى شبه اتفاق على استبدالهما بصوتين قريبين منهما هما الباء والفاء.

٣- العربيّة هي اللغة السامية الأمّ

إنّ كون العربيّة أمّاً للساميات يفترض أنّها تضم خصائص كافة اللغات السامية، وهو ما يرفد بحثنا هذا برصيد لغوي وغطاء، علماً أنّ مصطلح اللغة يتضمّن كافة جوانب اللغة وأشكالها؛ الفصحى والعامية، حسب اللسانيات الحديثة.

يعتبر عمر فروخ أنّ اللغة العربيّة هي اللغة السامية الأمّ، أي هي اللغة التي تضمنت جميع صفات اللغات الفروع، وهو ما يجعلها أكثر استعداداً لقبول المتغيرات والتلاؤم مع المستجدات. يقول: «يبدو أن اللغة العربيّة انفصلت مع أخواتها الشماليات من اللغة السامية الأم منذ زمن بعيد جداً، ثم عادت فانفصلت من المجموعة الشمالية أيضا منذ زمن بعيد أيضا. وإذا نحن اعتبرنا اللغة العربيّة وجدناها أكثر أخواتها الساميات مفرداتٍ وأمتنها صيغاً وأكملها صرفاً ونحواً وأرقاها بيانا وبلاغة وأحسنها أسلوبا. من أجل ذلك لا نستبعد أن تكون اللغة العربيّة هي اللغة السامية الأم

[١]- عمر فروخ، **تاريخ الأدب العربيّ**، ج١، صص٣٣- ٣٤.

الفصحى، وأن سائر اللغات السامية، من شماليّة كالبابلية والكنعانية والآرامية، ومن جنوبية كالحبشية والحميرية، لهجات»[١].

ويقول مشتاق عباس معن «السامية الأم واقع لغويّ مفترض لأصل اللغات السامية: (الجزرية)، بحيث تفرعت مجموعة اللغات المسماة بالسامية: (الجزرية) عنه. وقد اختلف الرأي في تمثيل تلك اللغة الأمّ ما بين افتراض أصل لا وجود له أو افتراض لغة من لغات تلك المجموعة بأن تكون هي صاحبة الحبوة في تسنّمها الأثيل. وقد اختلف القول في الافتراض الثاني ما بين مرجّح للغة العبرية ومرجّح للغة العربيّة أو غيرها، لكنّ أكثر الأقوال مع أصالة العربيّة وأمومتها لمجموعة السامية: (الجزرية)»[٢].

٤- التعريب وطرقه

إنّ من ألصق المباحث ببحثنا هذا هو مبحث التعريب، والذي يهمنا من التعريب هو كيفية تعامل العربيّة مع الأعلام الأعجميّة. وللتعرّف إلى التعريب لنعرِّج أولاً على المعاجم، حيث قال في المعجم الوسيط ما نصّه: «التعريب: صبغ الكلمة بصبغة عربيّة عند نقلها بلفظها الأجنبيّ إلى اللغة العربيّة»[٣]. كما قال عنه أحمد الخاني: «هو إدخال ألفاظ أعجميّة إلى اللغة العربيّة على نحو يتلاءم مع خصائص اللغة العربيّة. وللتعريب طرق هي:

التعريب بالمعنى: فكلمة: سندويش قالوا عنها: شطيرة، أو فطيرة. تلفزيون: يدل على رؤية الصورة فقالوا: رائي، ثم قالوا: تلفاز، حيث اشتقوا هنا لفظة تلفزة من اللفظة الأجنبيّة.

تغيير اللفظة الأعجميّة بإبدال حرف عربيّ مكان حرف عربيّ آخر: إسماعيل: أصلها: إشمائيل، مهندس: مهندز، إبراهيم: إبراهام، هارون: شارون، شمعون: شيمون.

---

[١]- **المصدر نفسه**، ج١، ص٣٦.

[٢]- مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص٦٢.

[٣]- **المعجم الوسيط**، ص٥٩١.

إبقاء اللفظة الأعجميّة على حالها دون تغيير: كُركُم؛ زعفران»[١].

ويتحدث مشتاق عباس معن عن مصطلح **الخلق اللغوي** الذي يقول عنه إنّه «ابتكار صيغ وأبنية وتراكيب لم تكن موجودة من قبل، ويعدّ هذا الضرب التأليفي من تأليفات اللغة، عقبة عسيرة أمام الدارس المقارن الذي يحاول إعادة بناء اللغات الفروع وصولاً للعالَم اللغوي الذي عاشته اللغة الأمّ قبل الانشعاب. فوجود تلك المبتكرات اللغوية يعرقل سير التأثيل والترسيس، لأنّ أصلها مجهول، وغالباً ما يكون أصلها عقل مخترعها فقط»[٢]. وقد يكون أحسن مثال على الخلق اللغوي هو ما ذكره أحمد الخاني حول اختراع مصدر "التلفزة" «ثم قالوا: تلفاز، حيث اشتقوا هنا لفظة تلفزة من اللفظة الأجنبيّة»، وهذا، في الواقع، خلق لغوي يتضمن جميع الصيغ الفرعية بعد إيجاد المصدر.

إنّ سبب التطرق للتعريب هو لإزالة شبهة أنّ التعريب يحلّ المشكلة. نعم، لو تمّ الاتفاق على صيغ أو حروف ثابتة تقابل الصيغ والحروف الأعجميّة لما كانت هناك مشكلة، كما هو الحال في كلمة **جُرجان** التي هي تحوير لكلمة **گُرگان** مدينة في شمال إيران، حيث أطلقوا عليها ذلك الاسم في الماضي وانتهى الأمر. أو كلمة **يوغسلافيا، فيثاغورس، غانا، غينيا،** وغيرها في الوقت المعاصر ولا خلاف. لكنه لم يتم الاتفاق على صيغ ثابتة فكثرت الاجتهادات وتعددت، إضافة إلى أنّ تلك الصيغ والحروف لا يمكن أن تستوعب كافة الأعلام الأجنبيّة الموجودة حالياً أو ما يستجدّ منها، لذلك ظهرت الحاجة لوضع نظام يُنهي تلك الاجتهادات ويُزيل ذلك التخبط.

٥- الكتابة تمثيل للكلام

الكتابة هي تمثيل للكلام، لكنّه تمثيل غير تام. والكتابة لا تستطيع التعبير عن الكلام بشكل كامل، بل تعبّر عنه بشكل نسبيّ يختلف دقّةً من لغة لأخرى. ومهما يكن من أمر، فإنّ الكلام سابق على الكتابة زمنيّاً، لذلك يُعتبر الأصل والمرجع في النزاعات اللغوية. وقد كان العرب قديماً غير

---

[١]- أحمد الخاني، **تعريف التعريب وطرقه**، موقع شبكة الألوكة.

[٢]- مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص٥٧.

قادرين على التكيّف مع لغات الأمم المنضوية تحت لواء الإسلام من غير العرب؛ من الفرس والكرد والترك، من ناحية نطق بعض الحروف، أو لم يرغبوا في نطقها، فكانوا يستبدلون تلك الحروف بما يقاربها مخرجاً. ولا ندري، على وجه التحديد، هل أنّهم استبدلوا تلك الأصوات نطقاً وكتابة أم استبدلوها كتابة فقط؛ لأنهم لم يجدوا الحروف التي تمثلها في الأبجديّة العربيّة. والأرجح أنّهم استبدلوها كتابة فقط؛ لأنهم لم يجدوا الحروف التي تماثلها في الأبجديّة العربيّة، وسيأتي توضيح ذلك. أمّا في العصر الحديث، فقد خضع العرب لدول أجنبيّة تتحدث بلغات غريبة على الأُذُن العربيّة، لكنّهم تأقلموا معها وصاروا ينطقون حروفاً ما كان آباؤهم وأجدادهم ينطقونها أو نطقوها ولم يكتبوها لاختصاصها بلهجات معيّنة فاستبدلوها بما يناسبها لعدم وجود حروف تمثّل نطق تلك الحروف/ الأصوات. عدد تلك الحروف خمسة، هي: الباء المثلّثة (پ)، والجيم المثلّثة (چ)، والزاي المثلّثة (ژ)، والفاء المثلّثة (ڤ)، والكاف الفارسيّة (گ). وعندما أرادوا كتابة تلك الحروف أبدلوها بحرف أو أكثر من الحروف العربيّة كتابةً لا لفظاً، علما أنّ ذلك الاستبدال غير ثابت بعض الأحيان، أي هو متذبذب بين حرفين أو أكثر، فكتبوها كما يلي:

الباء المثلّثة (پ= p)= ب (وهو الأكثر)، أو ف (أقلّ).

الزاي المثلّثة (ژ= j)= ج، دون اختلاف بين الكاتبين.

الفاء المثلّثة (ڤ= v)= ف، دون اختلاف بين الكاتبين.

أما الحرفان: الجيم المثلّثة (چ= ch) والكاف الفارسيّة (گ= g)، فلا يوجد اتفاق على ما يعادلهما في العربيّة. فأكثر الكتّاب يستبدلون الجيم المثلّثة (چ) بحرفين، هما التاء والشين (تش)، بينما نرى من يستبدلها بحرف واحد، هو حرف الشين فقط. وقد رأيت في الإنترنت من رسم هذه العلامة له (پش)، وسماه (پِيناً). وتُكتب الكاف الفارسيّة (گ) جيماً مرة، وكافاً مرةً أخرى وغيناً مرّة ثالثة وقافاً

مرة رابعة. وهذا هو، في الواقع، تخبط لا داعي له، حيث توجد نماذج جاهزة تتلاءم مع الحروف العربيّة.

طبعاً لا توجد كتابة في العالم تستطيع تمثيل كافة الأصوات؛ لغوية أو غير لغويّة، تمثيلاً كاملاً، بل هذه المسألة نسبية. لذلك قيل: (Writing is the imperfect representation of speech)، أي: الكتابة هي تمثيل غير تام أو غير كامل للكلام. ولا تهمنا الأصوات غير اللغوية، بل سنركّز اهتمامنا على الأصوات اللغوية فقط. والواقع أنّ العربيّة الحديثة ليست اللغة الوحيدة التي تخبّطت في الكتابة وحار لغويّوها في العثور على الحلّ الأمثل، بل يمكننا القول إنها أحسن حالاً، في هذا المجال، من غيرها على الإطلاق. فانظر إلى كتابة حرف الشين في الإنجليزيّة، مثلاً (sh, tion,tian). فالكتابة العربيّة استجابت لحاجات اللغة في مراحلها الأولى في موطنها الأصلي، أي الجزيرة العربيّة وما جاورها، ولم تحدث أية مشكلة تُذكر في القديم لقوّة اللغة العربيّة الذاتية وقوّة اللغويين القدماء وغيرتهم على لغة القرآن فقاموا بتذليل الصعاب وتمهيد المسالك والسبل.

٦- التخبط في كتابة الحروف الغائبة

إذا كانت العربيّة قد استطاعت التعامل مع كثير من أسماء المخترعات الحديثة وما شابهها عن طريق التعريب فهي لم تستطع التعامل مع أسماء الأعلام والأدوية وغيرها، إذ لا يوجد منهج واحد ولا طريقة ثابتة يلتزم بها الجميع.

لقد استقطبت مسألة تمثيل الأصوات الأعجميّة في الخط العربيّ اهتمام عدد من اللغويين والباحثين العرب، فراحوا يبحثون عن الحلول الناجعة لها، ومن أولئك الباحث والمدقق اللغوي الدكتور المختار أحمد الذي كب قائلاً: «ليس كل الأصوات المنطوقة في العالم لها رموز في اللغة العربيّة ولا في غيرها من اللغات. وفي غياب تلك الرموز بدأ الاجتهاد في الحروف المناسبة للتعبير عن الأصوات التي لا رموز لها في العربيّة ... ولعل أوضح مثال لذلك كتابة صوت الجيم غير

المعطشة التي توجد في كثير من الأعلام الأجنبيّة (وترسم فيها بالحرف "g")، وتنطق بدلا من حروف عربيّة في بعض المناطق العربيّة؛ حيث نجد لهذا الصوت عدة صور منها:

– كتابته بالجيم (ج) كما يرسمه المصريون، وربما يعود ذلك إلى أن صوته قريب من نطقهم للجيم.

– كتابته بالقاف (ق) كما هي الحال في اليمن والسودان ودول الخليج [الفارسي] العربيّة؛ حيث ينطق معظم الناس في هذه المنطقة في تعبيرهم العامي حرف القاف بهذا الصوت.

– كتابته بالقاف المثلثة (ڤ) كما هي الحال في تونس والجزائر.

– كتابته بالغين (غ) كما هي الحال في بعض بلاد الشام وبعض الكلمات المعرّبة قديما.

– كتابته بالكاف أو الكاف المثلثة (ڭ) كما هي الحال في المغرب وموريتانيا.

– كتابته بكاف معقودة أو ما يسمى الكاف الفارسيّة (گ) كما هي الحال في العراق، ومعظم اللغات المكتوبة بالحرف العربيّ مثل الفارسيّة والأردية والتركية العثمانية»[١].

وسنعرض لطريقة كتابة كل حرف من الحروف الغائبة في العربيّة المعاصرة والفارسيّة والإنجليزيّة في أمثلة متشابهة من ناحية المضمون، قدر المستطاع، لتسهل عملية المقارنة:

١-٦. الجيم الفارسيّة (چ): يُلفظ الحرف (چ) في العربيّة بصورتين: (**تش**) و(**ش**).

في اللغة العربيّة: تش

«إن تحليل اللغة في النظام الشجري _ بدلاً من النظام الخطي_ أخذ مساره في بعض المدارس اللسانية الحديثة كمدرسة **تشومسكي** أي اللسانيات، التوليدية والتحويلية، لكن بشكل ناقص، لم يفلح في إعطاء صورة متكاملة عن حقيقة الجملة والكلام»[٢]. إنّ الصعوبة تكمن في اللفظ وليس في الكتابة، إذ تسكين الأول (التاء)، والعرب لا تبدأ بساكن.

---

[١]– المختار أحمد، **كتابة الأعلام الأجنبية بالحروف العربيّة**، موقع شبكة الجزيرة الإعلامية.

[٢]– محمد خاقاني اصفهاني، **البلاغة الجديدة (تنظير لبلاغة البيان والتبيين)**، ص١٦.

في اللغة الفارسيّة: چ

"**آورام نوآم چامسکی**" (Noam Chomsky): در ۷ دسامبر ۱۹۲۸ در فیلادلفیا، پنسیلوانیا در خانوادهٔ یهودی و روس تبار به دنیا آمد[۱].

في اللغة الإنجليزيّة: ch

Noam Chomsky, in full Avram Noam Chomsky, (born December 7, 1928, Philadelphia, Pennsylvania, U.S.), American theoretical linguist whose work from the 1950s revolutionized the field of linguistics by treating language as a uniquely human, biologically based cognitive capacity[2].

في اللغة العربيّة: ش

مانشستر سيتي يمطر شباك سوانزي سيتي بخماسية: كبد فريق **مانشستر سيتي** ضيفه سوانزي سيتي بهزيمة ساحقة بخمسة أهداف نظيفة، في المباراة التي جرت بينهما، اليوم الأحد، وذلك ضمن المرحلة الـ ٣٥ من الدوري الإنجليزيّ الممتاز لكرة القدم[٣].

في اللغة الفارسيّة: چ

پیروزی پرگل منچسترسیتی در خانه سوانسی: هفته سی و هفتم لیگ برتر انگلیس با دیدار سوانسی‌سیتی و منچسترسیتی ادامه یافت که در نهایت، این تیم منچستری بود که با نتیجه ۴ به ۲ بر میزبان خود پیروز شد[٤].

في اللغة الإنجليزيّة: ch

---

[١]- موقع **نویسندگان**/ نوآم چامسکی.

[٢]- موقع **الموسوعة البريطانية (بريتانيكا)**.

[٣]- موقع **روسيا اليوم**.

[٤]- موقع **مشرق نيوز**.

Manchester City manager Pep Guardiola praised the will to win of "animal" David Silva after his goals helped the Premier League leaders thrash Swansea and extend their record run of consecutive top-flight wins to 15.[1]

٢- ٦. الكاف الفارسيّة (گ): يُلفظ الحرف (گ) في العربيّة بثلاث صور: (غ) و(ج) و(ك).

في العربيّة: غ

يرى "**ويتغنشتاين**" أن اللغة أمر بديهي لا يمكن تعريفه، إذ تعريف اللغة، بواسطة اللغة يوقعنا في فخ الهوهوية غير المجدية[٢].

في اللغة الفارسيّة: گ

لودويگ ويتگنشتاين ... تنها فيلسوفی است كه تمامی آرا و آثار وی بر محور زبان استوار است[٣].

في اللغة الإنجليزيّة: g

Ludwig Wittgenstein (1889_1951) Austrian philosopher who studied and taugh at Cambridge univer sity author of philo sophical investigations.[4]

في اللغة العربيّة: ج و ك

استطاع أحمد شوقي، في تطوير مدرسة الاحياء، أن يخطو بالمدرسة الإحيائية خطوات واسعة، نحو التجديد والتطوير. وأسباب ذلك دراسته للحقوق ونهله من معين أعلامه أمثال: فيكتور **هوجو** ولامرتين ودى موسيه وغيرهم[١].

---

[١]- موقع **البي بي سي سبورت**.

[٢]- محمد خاقاني أصفهاني، **البلاغة الجديدة**، ص١٧.

[٣]- موقع **ايران كتاب**.

[٤]- موقع **فرهنگ ابادیس**.

أعلن الاتحاد الأوروبي لكرة القدم، الثلاثاء، في بيان أنه بدأ إجراءات انضباطية ضد إهانات عنصرية من المشجعين في مباراة الجبل الأسود أمام **إنجلترا** بتصفيات بطولة أوروبا ٢٠٢٠. وفازت **إنكلترا** على الجبل الأسود في بودغوريتشا يوم الإثنين. ورحب الاتحاد **الإنكليزي** بالتحقيق فيما وصفها بهتافات "عنصرية بغيضة"[٢].

وذكر أيضاً [كتاب] الثمين في دواوين الشعراء الجاهليين (حرره المستشرق الألماني آلورت وطبع في غرايفسوالد في ألمانية ثم نشرته مكتبة لوزاك في لندن في **انكلترة**)[٣].

٣- ٦. الجيم السورية المعطشة الشديدة الرخاوة (ژ): يُلفظ الحرف (**ژ**) في العربيّة بصورة واحدة: **ج**.

في اللغة العربيّة: ج

محمود أحمدي نجاد: سياسي إيراني، ينحدر من أسرة متواضعة، تغلّب على قادة بارزين في إيران، وتولى رئاستها في مأموريتين متتاليتين[٤].

في اللغة الفارسية: ژ:

زندگینامه: محمود احمدی **نژاد** (۱۳۳۵): دکتر محمود احمدی **نژاد** در سال ۱۳۳۵ هجری شمسی در روستای ارادان از شهرستان گرمسار، چشم به جهان گشود و از یک سالگی به همراه خانواده در تهران اقامت گزید[٥].

في اللغة الإنجليزيّة: j

---

[١]- صادق خورشا، **مجاني الشعر العربيّ الحديث ومدارسه**، ص ٦٧.
[٢]- موقع **صحيفة الصباح الجديد**.
[٣]- عمر فروخ، **تاريخ الأدب العربيّ**، ج١، ص ٢٤.
[٤]- موقع **موسوعة شبكة الجزيرة الإخبارية**.
[٥]- موقع **همشهري اون لاين**.

Trump and **Ahmadinejad** Are Right: The administration is talking to the Taliban and North Korea[1].

الباء الفارسيّة (پ): يُلفظ الحرف (**پ**) في العربيّة بصورتين: **ب وف**.

في اللغة العربيّة: ب وف

جماعة **أبولو**، هي جماعة أدبية، أُعلن تأسيسها في القاهرة عام ١٩٣٢م على يد الشاعر الطبيب أحمد زكي أبوشادي[٢].

أطلقت دائرة التنمية الاقتصادية في دبي، الدورة الثانية من برنامج «دليل الملكية الفكرية والمبتكرين» الذي سيقام في **سنغافورة**، وتم فتح باب التسجيل للبرنامج الذي يقام بين ٢٦ وحتى ٢٨ أغسطس[٣].

في اللغة الفارسية: پ

" **اپولو**: عنوانی است کاهنانی را که در روم مأمور تهیه و ترتیب قربانیها و ولائم مخصوص خدایان بودند[٤].

في اللغة الإنجليزيّة:. p

Apollo, byname Phoebus, in Greco-Roman mythology, a deity of manifold function and meaning, one of the most widely revered and influential of all the ancient Greek and Roman gods.[5]

٤-٦. الفاء الفارسيّة (ڤ): يُلفظ الحرف (**ڤ**) في العربيّة بصورة واحدة: **ف**.

---

[١]- موقع **صحيفة نيويورك تايمز**.
[٢]- صادق خورشا، **مجاني الشعر العربيّ الحديث ومدارسه**، ص ١٤٠.
[٣]- موقع **موضوع دات كوم**.
[٤]- موقع **فرهنگ ابادیس**.
[٥]- موقع **الموسوعة البريطانية (بريتانيكا)**.

في اللغة العربيّة: ف

تُعدّ مدينة البندقية أو مدينة فينيسيا (بالإنجليزيّة: Venice) إحدى مدن دولة إيطاليّا، وهي عاصمة كلّ من مقاطعة فينيسيا وإقليم فينيتو (Veneto)، وتتكوّن من مجموعة كبيرة من الجزر الصغيرة التي ترتبط فيما بينها بالجسور والقنوات المائيّة[١].

في اللغة الفارسية: و

درباره ونیز در کشور ایتالیا: با هر معیاری که **ونیز** را بسنجید، آن را شهری خاص و منحصر بفرد خواهید یافت [٢].

في اللغة الإنجليزيّة: V

About **Venice**: Satellite view showing Venice, the world-famous city in northeastern Italy. Venice is the capital of Venetia region (Veneto), situated in the Venetian Lagoon along the Adriatic part of the Mediterranean Sea [3].

٧- الحروف الغائبة في اللهجات العربيّة القديمة، خاصة العراقيّة

اللغة أصوات تمثلها الحروف، لذا يجب البحث عن الحروف الخمسة الغائبة في العربيّة أولا. ولقد قدّمنا سابقاً أنّ ثلاثة من الحروف الخمسة، لحسن الحظّ، كانت موجودة سابقا في لهجات عربيّة ولا تزال موجودة حالياً، وهذه الأصوات هي: (گ، چ، ژ). لكن يجب علينا في البداية إثبات أنّنا يمكننا الاحتجاج باللهجات العربيّة القديمة ثم نقوم بإثبات وجود تلك الأصوات فيها. ولقد تكفّل بالمسألة الأولى ابن جني الذي يطلق عليه اللغوي السوري حسن عباس لقب (اللغويّ

[١]- موقع **شركت خدمات مسافرت هوایی و جهانگردی معراج گشت**.
[٢]- موقع **موضوع دات کوم**.
[٣]- موقع **Nations Online, All Countries in the World**.

الكبير)، حيث يقول: «ولكن لابدّ لي من الحديث هنا عن اللغويّ الكبير (ابن جنّي) في خصائصه الذي استشفّ (فطرية العربيّة) بالرجوع إلى ما توحيه أصوات حروفها من الخصائص والمعاني»[١]. ونحن عندما نراجع ابن جني في كتاب الخصائص نراه يعتبر اللهجات العربيّة القديمة حجة كلها[٢]. ولا يكتفي بهذا، بل يردف قائلاً: «فإذا كان الأمر في اللغة المعول عليها هكذا وعلى هذا فيجب أن يقل استعمالها، وأن يتخير ما هو أقوى وأشيع) منها، إلا أن إنسانا لو استعملها لم يكن مخطئا لكلام العرب، لكنه يكون مخطئا لأجود اللغتين. فأما إن احتاج إلى ذلك في شعر أو سجع فإنه مقبول منه، غير منعيّ عليه. وكذلك إن قال: يقول على قياس من لغته كذا كذا، ويقول على مذهب من قال كذا كذا. وكيف تصرفتِ الحال فالناطق على قياس لغة من (لغات العرب) مصيب غير مخطئ، وإن كان غيرُ ما جاء به خيرا منه»[٣].

النتيجة التي أردنا بلوغها من كلام ابن جني هي أنّ أشكال التلفّظ في اللهجات المعاصرة، وهي أشكال موروثة، كلها صحيحة، وعليه فنحن لن نجانب الصواب إن قمنا بتمثيل بعض الأصوات التي كان يتلفظها العرب قديماً وحالياً على السواء. إذن تمّ حلّ الشقّ الأول من المشكلة، وسوف نقوم بحل الشقّ الثاني، وهو إثبات أنّ ثلاثة من تلك الأصوات كانت موجودة في اللهجات العربيّة وما زالت إلى يومنا هذا؛ فأول ما سنتناوله هو صوت (G) الذي دوّخ الكاتبين، حيث نجد له في العربيّة نظيرين على الأقل هما الجيم القاهرية، وهي جيم خالصة الشدة[٤] أقرب إلى نطق الصوت الإنجليزيّ (**G**) كما في كلمتي "**Goal**" و "**Game**"[٥]. وقد عد سيبويه مخرج الجيم "من وسط

---

[١]- حسن عباس، **فطرية اللغة على موائد علمائها**، ص٣١.

[٢]- ابن جني، **الخصائص (باب اختلاف اللغات وكلها حجة)**، ص١٠.

[٣]- **المصدر نفسه**، ص١٢.

[٤]- إبراهيم أنيس، **الأصوات اللغوية**، ص٧٩.

[٥]- عبد القادر عبد الجليل، **الدلالة الصوتية والصرفية في لهجة الإقليم الشمالي**، ص٣٢.

اللسان بينه وبين وسط الحنك الأعلى[١]. والنظير الثاني هو القاف، حيث أكّد الدكتور أنيس أن صوت القاف، كما رآه سيبويه وابن جني صوتاً مجهوراً، هو أنها كانت تشبه الجيم القاهرية **G** ولكنها أعمق منها في أقصى الفم وأكثر استعلاء[٢]. وقد نطق أهل إقليم شمال البصرة القاف "Gaf" كالجيم القاهرية لأنها من نفس مخرج صوت القاف وهو عند أهل اللهجة المدروسة وكافة العراقيين يشبه الصوت الإنجليزيّ (**G**) كما في كلمة **go** يذهب **give** يعطي[٣].

ومثل الحرف الذي بين القاف والكاف والجيم، وهي لغة سائرة في اليمن مثل " جمل، إذا اضطروا قالوا: "كمل" [gamal][٤]. ويرى ابن خلدون ان هذا النطق الذي سماه بين القاف والكاف" كان شائعاً بين القرشيين حين جاء الإسلام[٥]. ويطالعنا ابن فارس مرة اخرى بنص يرجّح أن نطق القاف كافاً وينسبه الى بني تميم، حيث ينقل عن ابن دريد قوله: «فأما بنو تميم فانهم يلحقون القاف باللهاة حين تغلظ جداً، فيقولون: القيوم "الكيوم" فتكون بين القاف والكاف. وهذه لغة فيهم. قال الشاعر: ولا اكول لكدر الكوم قد نضجت // ولا اكول لباب الدار مكفول» [٦]، علماً أنّ القاف الغليظة أو الكاف المقصودة هي مجهورة شديدة تشبه الكاف الفارسيّة أو الجيم القاهرية وليست هي الكاف العربيّة المهموسة. والصحيح أن يُكتب البيت السابق كما يلي: ولا اگولُ لگِدر الگومِ قد نضجت // ولا أگولُ لباب الدار مگفولُ. لكنّ هذا الرسم لم يكن موجوداً آنذاك.

واعتبر السحيمي القاف صوتاً طبقياً شديداً مجهوراً وسماه بالقاف التميمية وفرّق بينها وبين الجيم القاهرية رغم تشابههما في النطق. وذكر أنّ ابن دريد قد فرّق بين هذه القاف والقاف اللهوية

١- سيبويه، **الكتاب**، ج٤، ص٤٣٣.
٢- إبراهيم أنيس، **الأصوات اللغوية**، ص٦٨.
٣- عبد القادر عبد الجليل، **الدلالة الصوتية والصرفية في لهجة الإقليم الشمالي**، ص٤٩.
٤- ابن فارس، **الصاحبي**، ص٥٤.
٥- إبراهيم أنيس، **الأصوات اللغوية**، ص٦٨.
٦- عبد القادر عبد الجليل، **الدلالة الصوتية والصرفية في لهجة الإقليم الشمالي**، ص٥٠.

مع نسبته لها إلى بني تميم وسماها الحرف الذي بين القاف والكاف، ثم أورد بيت شاعر بني تميم أعلاه[١].

ويذكر السحيمي أنّ سبب التذبذب في تسمية القاف اللهوية واعتبارها كافاً أو بين القاف والكاف هو عدم وجود رمز لها، «فكانوا يطلقون عليها اسم الكاف أو يقولون هذه القاف متحولة إلى الكاف»[٢].

وما زلنا في ذكر الجيم فلا بأس أن نذكر أنواعها لما لها من صلة ببحثنا. يذكر عبد القادر عبد الجليل من أنواع الجيم في العربيّة ثلاثة، هي: الجيم القاهرية التي مرّ ذكرها أعلاه. والجيم المزدوجة بين الشدة والرخاوة (الجيم العادية). والجيم الخالصة الرخاوة والمعروفة بالجيم المعطشة المسموعة في بعض نواحي العراق الجنوبي في أمثال: (ژيت) = جئت، (ژاموس) = جاموس، وغيرها وهي تشبه نطق الصوت الفرنسي (J) كما في كلمة (JOUR) يوم و(JE) انا و (GUILLET) تموز[٣].

وبعد أن نقل السحيمي نصّاً أو أكثر من كتاب سيبويه حول الجيم التي بين الزاي والشين، قال: «ففي هذا النص بيّن سيبويه أن هذه الجيم بين الزاي والشين، يعني بذلك أن مخرجها من الغار [سقف الفم] كما في الشين ومجهورة كما في الزاي. وهذه الجيم كما تسمع اليوم على ألسنة الناطقين بها من سكان الوطن العربيّ حرف «صوت» غاري رخو احتكاكي مجهور منفتح يُنطق برفع مقدمة اللسان تجاه الغار ورفع الطبق ليسد المجرى الأنفي بالتصاقه بالجدار الخلفي للحلق مع تذبذب في الوترين الصوتيين، وهو المقابل المجهور للشين ويمثل له أو يطلق عليه اسم الجيم السورية بين المحدثين، لكن هذا الصوت كان موجودا في اللغة العربيّة وكان العلماء يعرفونه ولكن لم يجعلوا له رمزا وهذا الأمر يقال في جميع الأصوات التي تزيد على التسعة والعشرين والتي قال

---

[١]- سلمان بن سالم بن رجاء السحيمي، **إبدال الحروف في اللهجات العربيّة**، ص٢٦٠.

[٢]- **المصدر نفسه**، ص٢٦٤.

[٣]- انظر: عبد القادر عبد الجليل، **الدلالة الصوتية والصرفية في لهجة الإقليم الشمالي**، ص٣٣.

عنها العلماء أنها لا تبين إلا بالمشافهة»[١].

وقد عرفت العربيّة قديماً صوتاً آخر لا يزال ينطقه كثير من العرب يتعلق بصوت الكاف، حيث يتم نطقه أقرب إلى الصوت الإنجليزيّ (ch)، حيث سميت هذه الظاهرة قديماً بالكشكشة. والكشكشة ظاهرة صوتية قديمة عرّفها الخليل بن أحمد الفراهيدي في العين بقوله: «والكشكشة لغة لربيعة، يقولون عند كاف التأنيث: عليكِشْ، إليكِشْ، بكِشْ بزيادة شين»[٢].

ويراد بالكشكشة عند اللغويين العرب إبدال كاف المؤنثة في الوقف "شينا" أو الحاقها "شينا"، وقد نصّ سيبويه في باب (هذا باب الكاف التي هي علامة المضمر) على أنّهم استبدلوا كاف المخاطبة شيناً للتفريق بين المذكر في الوقف، لكنّ المثال الذي ذكره كان في الوصل. وقد يكون كلا الأمرين صحيحاً: الوقف والوصل، بناءاً على الواقع الموجود في العالم الذي لم يأتِ من فراغ، بل هو موروث. قال سيبويه: «اعلم أنها في التأنيث مكسورة وفي المذكر مفتوحة وذلك قولك: رأيتكِ للمرأة ورأيتكَ للرجل، والتاء التي هي علامة الإضمار كذلك، تقول: ذهبتِ للمؤنث وذهبتَ للمذكر، فأما ناس كثير من تميم وناس من أسد فإنهم يجعلون مكان الكاف للمؤنث الشين وذلك أنهم أرادوا البيان في الوقف لأنها ساكنة في الوقف فأرادوا أن يفصلوا بين المذكر والمؤنث. وأرادوا التحقيق والتوكيد في الفصل لأنهم إذا فصلوا بين المذكر والمؤنث بحرف كان أقوى من أن يفصلوا بحركة فأرادوا أن يفصلوا بين المذكر والمؤنث بهذا الحرف كما فصلوا بين المذكر والمؤنث بالنون حين قالوا: ذهبوا وذهبن، وأنتم وأنتن، وجعلوا مكانها أقرب ما يشبهها من الحروف إليها لأنها مهموسة كما أن الكاف مهموسة ولم يجعلوا مكانها مهموسا من الحلق لأنها ليست من حروف الحلق وذلك قولك: إنَّشِ ذاهبة ومالَشِ ذاهبة تريد إنَّكِ ومالَكِ»[٣].

---

[١]- سلمان بن سالم بن رجاء السحيمي، **إبدال الحروف في اللهجات العربيّة**، ص٢٨٣.

[٢]- الخليل بن أحمد الفراهيدي، **كتاب العين**، ج٤، ص٣٢.

[٣]- سيبويه، **الكتاب**، ج٤، ص١٩٩.

وبعد أن ينقل السحيمي عدداً من آراء العلماء في الكشكشة، يصل إلى هذه النتيجة، وهي أنّ الكشكشة تعني إبدال الكاف صوتاً مزجياً (تش)، حيث ينتشر هذا الصوت في مناطق كثيرة من الوطن العربيّ حالياً[١].

وفي حديثه عن لهجة بغداد والمنطقة الوسطى من العراق، قال إبراهيم السامرائي: «ومن هذه الأصوات التي عرض لها التحول «الكاف» فإنها تحولت في العامية إلى صوت هو «تش» أي الجيم الأعجميّة أو كما في (ch) الإنجليزيّة وربما كان هذا مثيلا للكشكشة القديمة غير أن الكشكشة القديمة كانت مقصورة على ضمير المخاطب المؤنث كما في «كتابكِ» وتصبح كتابتش أما في البغدادية فإن ذلك حاصل في كل كاف أينما كانت من الكلمة»[٢]. ثم قال: «على أن هذا غير مقصور على اللهجة البغدادية فهو شائع معروف في سائر اللهجات الوسطى والجنوبية»[٣]. و«يُخيّل الى بعض السامعين أنه مكون من صوتين، وليس في الحقيقة إلا صوتا واحداً كما برهنت التجارب الحديثة في علم الأصوات»[٤].

وجاء مثل هذا الكلام في كتاب إبدال الحروف للسحيمي، حيث قال: «أما إبدال الكاف صوتا مزجيا متكونا من التاء والشين (تش) مثل «ch» من الكلمة الإنجليزيّة children فيكون في الكشكشة»[٥]. ثم ذكر بعض مناطق انتشار الكشكشة في العالم العربيّ بقوله: «وإبدال الكاف صوتا مزجيا «تش» ... يشمل مناطق كبيرة من العالم العربيّ مثل السعودية وبقية الدول الخليجية والعراق

[١]- سلمان بن سالم بن رجاء السحيمي، **إبدال الحروف في اللهجات العربيّة**، ص٢٣٥.
[٢]- إبراهيم السامرائي، **التوزيع اللغوي الجغرافي في العراق**، ص١٧٢.
[٣]- **المصدر نفسه**، ص١٧٣.
[٤]- عبد القادر عبد الجليل، **الدلالة الصوتية والصرفية في لهجة الإقليم الشمالي**، ص٥٢.
[٥]- سلمان بن سالم بن رجاء السحيمي، **إبدال الحروف في اللهجات العربيّة**، ص٢٣٣.

واليمن الشمالي والصحراء السورية وبعض قرى فلسطين وبعض المناطق بمحافظة الشرقية بجمهورية مصر العربيّة وبعض المناطق الشرقية من السودان وفي الأردن»[١].

والواقع أنّ لفظ هذا الصوت المزجي في الأعلام الأعجميّة الواردة في النصوص العربيّة مشكل جداً، ومن الضروري إيجاد بديل له يتناسب مع الأبجديّة العربيّة. وبما أنّ الأبجديّة الفارسيّة هي أقرب الأبجديات للغة العربة، وبما أنّ هذا الصوت المزجي موجود في أبجديتها، كما شاهدنا سابقاً في الأمثلة الي ذكرناها حول طريقة كتابة كل حرف من الحروف الغائبة في العربيّة المعاصرة والفارسيّة والإنجليزيّة، وقد مثّلنا لهذا الصوت المزجي (تش) بالحرف (چ) الذي يناسبه ويوافقه مخرجاً وصفةً.

٨- محاولات حديثة لاستعمال الحروف الغائبة

استعمل بعض الباحثين المعاصرين بعض هذه الحروف الغائبة، كما فعل مشتاق عباس معن في كتاب المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن، حيث استعمل الجيم المثلثة، والفاء المثلثة والكاف الفارسيّة (چ – ڤ – گ). قال في المقدمة: «هناك مجموعة من الأصوات غير المحتسبة في الألفبائية الصوتية العربيّة، لافتقار النطق الفصيح إليها، **فعمدنا لإدخالها في باب الأصوات المقاربة لها نطقاً**، محتسبين إياها فرعاً لذلك، فلو اجتمع بناءان لترتيب صوتي واحد فكان الأول يبدأ بـ(الكاف) والثاني يبدأ بـ(الگاف) لقدمنا صاحب (الكاف) وأردفناه بصاحب (الگاف) بوصفه فرعاً عليه، مثل (الكفكفة) و(الگفگفة) وهذه الأصوات هي: چ= باب الجيم. ڤ= باب الفاء. گ= باب الكاف»[٢]. فقد قال إنه استعمل ثلاثة حروف من الحروف الغائبة (چ – ڤ – گ) فقط، لكنه أضاف الباء الفارسيّة (پ) أيضاً. والواقع أنّ معن أخطأ في اعتبار (چ) من باب الجيم، لأنها كاف في الأصل، كما أخطأ في اعتبار (گ) من باب الكاف لأنها قاف في الأصل. أما منير

[١]- **المصدر نفسه**، ص٢٣٥- ٢٣٦.

[٢]- مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص٤- ٥.

البعلبكي فقد قام باستعمال حرفين فقط، هما الباء والفاء الفارسيتان: (پ – ڤ)، فيما قام باستبدال حرف (چ) بالحرف المزجي (تش) واستبدل الكاف الفارسيّة (گ) بحرف (غ). والواقع أنّ العرب لم يلفظوا الحرفين اللذين استعملهما منير البعلبكي، كما قال عمر فروخ من قبل. وسنستعرض في ما يلي بعض الشواهد حسب ما وردت لدى البعلبكي ومعن، حيث نرى أنهما لم يلتفتا إلى مسألة نطق العرب لتلك الحروف.

الباء الفارسيّة (پ= ب= P)

كتب منير البعلبكي قائلا: «**پاپاندريو، أندرياس جورج Andreas George Papandreou** (١٩١٩–): سياسي يوناني. حاز درجة الدكتوراه في الاقتصاد عام ١٩٤٣، ودرس في جامعات كاليفورنيا واستكهولم ويورك وغيرها. قاد المعارضة ابتداءً من العام ١٩٧٧ وحتى العام ١٩٨١ عند توليه رئاسة الوزارة. من آثاره: «حرية الإنسان» **Man's Freedom** (عام ١٩٧٠)، و«التحول إلى الاشتراكية» **Transition to Socialism** (عام ١٩٧٧)»[١].

كما كتب مشتاق عباس معن اسم لغوي من القرن التاسع عشر هكذا: **فرانز بوپ Franz Bopp**[٢].

الحرف المزجي (تش= چ= ch)

كتب مشتاق عباس معن قائلاً: «**التشيكوسلوفاكية**: (اللغة): من لغات الفرع السلافي التابع لفصيلة اللغات الهندية– الأوروبية، وتتكون هذه اللغة من لسانين تبعا لعرقيهما المشكّلين لهذا

[١]– منير البعلبكي، **معجم أعلام المورد**، ص٨٦.

[٢]– مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص83.

التجمع البشري، وهما **التشيك والسلوفاك**، وقد مرّت هاتان اللغتان بمراحل تطورية»[١]. وكان المفروض به أن يكتبها (اللغة **الچيكوسلوڤاكية**) حسب نطقها كما قال في المقدمة.

وكتب منير البعلبكي قائلا: «**آرتشيپنكو، ألكسندر Alexander Archipenko** (١٨٨٧ - ١٩٦٤): نحات ورسام أميركي. روسي المولد. يعتبر ركناً من أركان المدرسة التكعيبية **cubism** في أشكاله التجريدية حيوية بدائية وحركة إيقاعية من أشهر أعماله: «المرأة الماشية **Walking Woman** عام ١٩١٢)» [٢].

الفاء المثلثة (ف= ڤ= V)

كتب مشتاق عباس معن اسم اللغوي الروسي **لومونوسوف** هكذا: **لومونوسوڤ Lomonossow**[٣]. وفي الصفحة التالية كتب اسم لغوي فرنسي هكذا: **بريڤيه** P. Rivet[٤].

وكتب منير البعلبكي قائلا: «**ڤارّو، ماركوس تيرينشييوس Marcus Terentius Varro** (١١٦- ٢٧ ق.م) عالم موسوعي روماني. كان قلبه عامراً بالعاطفة الوطنية، ومن هنا كان من همه أن يعزّز في تصانيفه عظمة رومة. ألف في القانون والزراعة وعلم الفلك والجغرافيا والتربية وتاريخ الأدب، وله شعر وخطب ورسائل. ولكن لم يصلنا كاملاً من مؤلفاته الأربعة والسبعين غير كتاب في الزراعة دعاه «موضوعات زراعية» **De re rustica**»[٥].

لكنّ مشتاق عباس معن كتب اللغة **الفيتنامية** بالفاء، رغم أنها في الإنجليزيّة **Vietnam**، وذلك اعتماداً على المشهور في العربيّة[٦].

١- **المصدر نفسه**، ص٤٢.

٢- منير البعلبكي، **معجم أعلام المورد**، ص٨.

٣- مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص60.

٤- **المصدر نفسه**، ص٦١.

٥- منير البعلبكي، **معجم أعلام المورد**، ص٣١١.

٦- مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص٩٠.

الكاف الفارسيّة (غ= گ= g)

قال منير البعلبكي: «**آرمسترونغ، لويس Louis Armstrong** (١٩٠٠- ١٩٧١): مغنٍ وعازف موسيقي أميركي زنجي. أسهم إسهاماً بارزاً في تطوير موسيقى الجاز **jazz** وكان أسطع نجومها وأكثرهم شعبية في العصر الحديث»[١].

وقال في موضع آخر: «**آغريپّا، ماركوس ڤيپسانيوس Marcus Vipsanius Agrippa** (٦٣- ١٢ق.م): قائد وسياسي روماني. أسهم في إنزال الهزيمة بماركوس أنطونيوس وكليوباترا في أكتيوم **Actium** (عام ٣١ ق.م). كان رجل الإمبراطورية الثاني في عهد الإمبراطور أوغسطوس. أخضع عدداً من الثورات وأنشأ بعض المستعمرات وحكم أجزاء مختلفة من الإمبراطورية»[٢]. فقد أبقى على حرفين أعجميّين.

وكتب مشتاق عباس معن: «**گاصد الزيدي**: (د): من الباحثين المحدثين الذين أسهموا في تثبيت درس (فقه اللغة) في العالم العربيّ، وذلك من خلال الطروحات الفكرية والتآليف، وله في هذا الباب الكتاب القديم الموسوم بـ (فقه اللغة العربيّة)»[٣]. لكنّ معن لم يطبق ذلك في الكتابة، أحياناً، حيث نرى أنه كتب اسم اللغوي الأمريكي بالجيم هكذا (**جرينبرج**) ولم يكتبه بالگاف، رغم أنه بالإنجليزيّة (**Greenberg**)[٤].

إنّ ما يُؤخذ على محاولة مشتاق عباس معن هو عدم استطاعته تحديد الإشكاليّة بالضبط ليوجد البدائل؛ إذ إن المشكلة لا تكمن في تمثيل جميع الحروف الغائبة في الكتابة العربيّة، بل في تمثيل ثلاثة منها فقط. وكما قلت سابقاً، إننا لا نحتاج إلى تمثيل **الباء والفاء الفارسيتين** (المثلثتين) في

---

[١]- منير البعلبكي، **معجم أعلام المورد**، ص٩.

[٢]- **المصدر نفسه**، ص١١.

[٣]- مشتاق عباس معن، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، ص٩٥.

[٤]- **المصدر نفسه**، ص٥٠.

الكتابة العربيّة لأنّ العرب لم يؤدّوهما سابقا كما قال عمر فروخ[١]، ونحن أيضا لا نؤدّيهما حالياً، ولذلك نرى شبه اتفاق على استبدالهما بصوتين قريبين منهما.

وهكذا استعرضنا تجربتين لكاتبين معاصرين؛ أحدهما عراقي والآخر لبناني، وكلاهما لم تتضح الصورة عنده حول الحروف الغائبة فركّز على مسألة التقرّب إلى واقع اللغة الأعجميّة مرّة، وحاول الاقتراب من اللغة العربيّة مرة أخرى فأخطأ كلاهما هدفه؛ فقد ركّز البعلبكي على حرفين لم يؤدّهما العرب سابقا واستبدلوهما بصوتين قريبين منهما، وكان معن متذبذباً.

٩- النتائج والتوصيات

تكميلاً للفائدة، يجدر بنا في نهاية هذا البحث أن نسجّل بعض النتائج والتوصيات نجملها في ما يلي:

١. لم أجد أحداً من المهتمين بتمثيل الحروف الأعجميّة في العربيّة قد أشار إلى كون ثلاثة من الأصوات التي أدّت إلى تخبّط في الكتابة أصولها عربيّة كان ينطق بها العرب، رغم أنّ كتب اللغة والأصوات واللهجات قد أشارت إلى ذلك، فلذلك لم يقترح أحد تمثيل تلك الأصوات في الأبجديّة العربيّة.
٢. لا ضير على العربيّة إذا استعارت ثلاثة من رسوم الخط من الفارسيّة التي تشاركها في الإملاء والأبجديّة.
٣. بما أنّ ثلاثة من الأصوات المهمة [الزاي المثلّثة (ژ)، والكاف الفارسيّة (گ)، والجيم المثلّثة (چ)] التي أدّت إلى تخبّط في الكتابة، أصولها عربيّة كان ينطق بها العرب، فما الضير أن نتابعهم في ذلك لننطق الأعلام الأعجميّة التي لا يمكن ترجمتها إلى العربيّة فيتم نقلها ولفظها كما هي؟
٤. ما الضير أن نكتب الأعلام العربيّة التي سمّينا أبناءنا بها كما نلفظها في اللهجة العراقية ولا نغيّرها في الكتابة أو نُرجعها إلى ما يقرب منها كتابةً لا لفظاً. فعادة ما نكتب في نصوصنا

[١]- انظر: عمر فروخ، **تاريخ الأدب العربيّ**، ج١، صص٣٣- ٣٤.

الرسمية (جاسب) بدل (چاسب)، ونكتب (ساجت) بدل (ساچت)، كما نكتب (كاصد) بدل (گاصد)؟ كلّ هذا ونحن نعلم أنّ أصل الجيم المثلّثة (چ) كاف وأصل الكاف الفارسيّة (گ) قاف، حيث تغيّر نطقهما إلى الجيم والكاف. والمفارقة اللطيفة هي أننا نكتب جاسم وجسّام، وما شابه حسب لفظنا له مع أنّ أصل الجيم قاف.

٥. تُكتب الفاء المثلّثة (ڤ= v) = فاءاً، وذلك لتقارب الصوتين مخرجاً وصفة، إذ هما شفويّان هوائيان.

٦. تُكتب الباء المثلّثة (پ= p) = ب، وف، والأفضل الاقتصار على الأولى أمناً للّبس ولاشتراك الاثنتين في المخرج والصفة. فجميع أنواع الباء الثلاثة (پ= p= ب) في جميع اللغات متقاربة مخرجاً وصفة، إذ هي شفوية انفجارية.

٧. تُكتب الزاي المثلّثة (ژ= j) = ج، دون اختلاف بين الكاتبين. وهذا هو الرسم الصحيح شرط أن يتمّ لفظها جيماً رخوة، أي أن تمّ الإشارة إلى ذلك، أي يجب التفريق بين طريقتي اللفظ، أو، إذا خيف اللبس، تُكتب كما في الفارسيّة (ژ).

٨. تُكتب الجيم القاهرية أو القاف الشديدة (g) كافاً فارسيّة (گ). وقد كان احتمال عدم ظهورها في الكتابة لعدم وجود ما يقابلها، فقد كانوا يقولون: الحرف الذي بين القاف والكاف والجيم، وما شابه.

٩. تُكتب الجيم المثلّثة (چ= ch) أو الحرف المزجي (تش) كما في الفارسيّة (چ).

١٠. إذا كانت العربيّة تنقصها ثلاثة حروف كتابة فقط لا نطقاً، فبقية اللغات تنقصها حروف أكثر نطقاً وكتابةً.

١١. أوصي بأن تقوم شركات صناعة الحواسيب والأجهزة الحديثة المشابهة بإضافة الحروف الثلاثة الجديدة إلى لوحات المفاتيح العربيّة فيها. وأتصوّر أنّ العمل بهذه التوصيات كفيل بحلّ المشكلة.

قائمة المصادر والمراجع

١. أنيس، إبراهيم، **الأصوات اللغوية**، القاهرة: مكتبة نهضة مصر.
٢. ابن فارس، **الصاحبي**، الطبعة الأولى، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤١٨هـ- ١٩٩٧م.
٣. البعلبكي، منير، **معجم أعلام المورد**، الطبعة الأولى، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٢م.
٤. خاقاني اصفهاني، محمد، **البلاغة الجديدة (تنظير لبلاغة البيان والتبيين)**، طهران: سمت، ١٣٩٦ش (٢٠١٨م).
٥. خورشا، صادق، **مجاني الشعر العربيّ الحديث ومدارسه**، الطبعة الأولى، طهران: سمت، ١٣٨١ش (٢٠٠٢م).
٦. السامرائي، إبراهيم، **التوزيع اللغوي الجغرافي في العراق**، معهد البحوث والدراسات العربيّة بجامعة الدول العربيّة، ١٩٦٨م.
٧. السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء، **إبدال الحروف في اللهجات العربيّة**، الطبعة الأولى، المدينة المنورة: مكتبة الغرباء الأثرية، ١٤١٥هـ- ١٩٩٥م.
٨. عبد الجليل، عبد القادر، **الدلالة الصوتية والصرفية في لهجة الإقليم الشمالي**، الطبعة الأولى، عمّان: دار صفاء، ١٩٩٧م- ١٤١٧هـ.
٩. الفراهيدي، الخليل بن أحمد، **كتاب العين**، ترتيب وتحقيق: عبد الحميد هنداوي، الطبعة الأولى، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٣م- ١٤٢٤ هـ.
١٠. فروخ، عمر، **تاريخ الأدب العربيّ**، الطبعة الرابعة، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١م.
١١. مجمع اللغة العربيّة، **المعجم الوسيط**، الطبعة الرابعة، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ١٤٢٥هـ- ٢٠٠٤م.
١٢. معن، مشتاق عباس، **المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن**، الطبعة الأولى، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٣ هـ- ٢٠٠٢م.

الدوريات

١٣. عباس، حسن، **فطرية اللغة على موائد علمائها**، مجلة المعرفة، السنة ٣٦، العدد ٤٠٧، آب (أغسطس) ١٩٩٧م، صص٢٩- ٥٩.

المواقع

١٤. أحمد، المختار، **كتابة الأعلام الأجنبيّة بالحروف العربيّة**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٧/١، موقع شبكة الجزيرة الإعلامية- معهد الجزيرة للإعلام- تعلّم العربيّة.
https://learning.aljazeera.net/ar/blogs/pages/21998

١٥.بن زادي، مولود، **هَلِ اللّغةُ العربيّةُ في حَاجَةٍ إلى أَحْرُفٍ جَدِيدَة**، موقع صحيفة القدس العربيّ، ٢٠١٧/١١/٢٣، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٧/٢. (https://www.alquds.co.uk)

١٦.الخاني، أحمد، **تعريف التعريب وطرقه**، موقع **شبكة الألوكة**، ٢٠١٦/١٢/١٤م- ١٤٣٨/٣/١٤هـ، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣١م.
https://www.alukah.net/literature_language/١١٠٢١٣/٠/#ixzz٦CXG٢wr٣٣

١٧.موقع **الأمم أون لاين**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣١م.
https://www.nationsonline.org/oneworld/map/google_map_Venice.htm

١٨.موقع **ايران كتاب**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٦/٢٩
https://www.iranketab.ir

١٩.موقع **البيان**، تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٦/٢٠.
https://www.albayan.ae/economy/local-market/2019-06-20-1.3587060

٢٠. موقع **البي بي سي سبورت**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣٠م
https://www.bbc.com/sport/football/42247112

٢١.موقع **روسيا اليوم**، تاريخ المراجعة: ٢٠١٨/٤/٢٣م (https://arabic.rt.com/sport).

٢٢. موقع **شركت خدمات مسافرت هوايى و جهانگردى معراج گشت**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣١م.
https://www.mgairan.com/web/content/view/٣٥/درباره-ما.html

٢٣. موقع **صحيفة الصباح الجديد**، تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٦/٢٠.
http://newsabah.com/newspaper/187158

https://www.albayan.ae/economy/local-market/2019-06-20-1.3587060

٢٤. موقع **صحيفة نيويورك تايمز**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣١م.
https://www.nytimes.com/٢٠١٩/٠٧/١٩/opinion/iran-tanker.html

٢٥. موقع **صحيفة همشهري اون لاين**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣١م.
https://www.hamshahrionline.ir/news/٢٩٧٥٠/١٣٣٥-زندگينامه-محمود-احمدى-نژاد

٢٦. موقع **فرهنگ اباديس**، تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٥/١٠م. ساعت ٨:٣٠.
(dictionary.abadis.ir).

٢٧. موقع **مشرق نيوز**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣٠م.
https://www.mashreghnews.ir/news/417661

٢٨. موقع **الموسوعة البريطانية (بريتانيكا)**، تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٦/١٧.
https://www.britannica.com/biography/Noam-Chomsky

٢٩. موقع **الموسوعة البريطانية (بريتانيكا)**: تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٦/١٨.
https://www.britannica.com/topic/Apollo-Greek-mythology

٣٠. موقع **موسوعة شبكة الجزيرة الإخبارية**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٠/١/٣١م.
https://www.aljazeera.net/encyclopedia/icons/٢/٩/٢٠١٤/محمود-أحمدي-نجاد

٣١. موقع **موضوع دات كوم**، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٦/٣٠م.
https://mawdoo٣.com

٣٢. موقع **نويسندگان/نوآم چامسكى**، تاريخ المراجعة: ٢٩/ ٥/ ٢٠١٩ (http://amirye.ir/).

٣٣. الهاشمي، حميد، **إشكاليّة الحروف الأجنبيّة في اللغة العربيّة**، موقع **إيلاف**، ٢٠١٠، تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٧/٢ (https://elaph.com).

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

بررسی چگونه نمایش حروف غایب در نگارش عربی

شاكر العامري *؛ منصورة عرب أسدي **

مقاله علمی-پژوهشی
صص ٤٠٥- ٣٦٦
DOI: 10.22075/lasem.2025.38383.1498

چکیده:

زبان عربی اخیراً شاهد چالش‌های جدید بسیاری بوده است که گویشوران آن را مجبور به تعامل با کشورها و ملت‌های مختلف در تمام سطوح کرده است. بنابراین این زبان، باید به همه این تحولات پاسخ می‌داد، و به آنها پاسخ داده است. با این حال، هنوز شکاف‌هایی وجود دارد که ایجاب میکند گویشوران عرب از گویش‌های محاوره‌ای به عنوان عاملی است که زبان عربی فصیح را پشتیبانی می‌کند استفاده بکنند، به ویژه در مورد نام‌ها بیگانه، زیرا مسأله فقدان معادل برای پنج آوای بیگانه در الفبای عربی، که عبارتند از: (پ)، (ڤ)، (ژ)، (چ) و (گ)، منجر به سردرگمی در نوشتن آن‌ها شده است. سه آوا از موارد مذکور در گویش‌های عربی قدیمی و جدید وجود دارند، اما نه قبلا نه الآن، نوشته نشده‌اند. هدف این پژوهش یافتن نظامی واحد برای نگارش این پنج حرف، با افزودن نمادهایی به الفبای عربی برای سه تا از آن‌ها: (ژ)، (چ) و (گ)، و جایگزینی دو حرف دیگر با نزدیکترین معادل‌های آن‌ها، یعنی با و فا است. این پژوهش با رویکرد توصیفی-تحلیلی، به بررسی روش زبان عربی در برخورد با واژگان بیگانه، شواهدی از نوشته‌های معاصر در مورد روش نگارش حروف غایب و اثبات وجود سه حرف غایب در گویش‌های قدیمی عربی می‌پردازد. پژوهش حاضر دریافت که راه حل در وام‌گیری سه رسم الخط فارسی که نگارش و الفبای مشترکی با عربی دارند و افزودن آن‌ها به الفبای عربی نهفته است. این امر بیش از آن که افزودن باشد، بازسازی و تکمیل الفبای عربی است، زیرا مسأله اساسی عربی بودن آن آواهاست.

کلیدواژه‌ها: حروف غایب، واژگان بیگانه، گویش‌های محاوره‌ای، الفبای عربی.

* – دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان، سمنان، ایران. (نویسنده مسؤول). ایمیل: sh.ameri@semnan.ac.ir
** – کارشناسی ارشد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان، سمنان، ایران.

تاریخ دریافت: ١٤٠٤/٠٤/٢٩ هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٧/٢٠م- تاریخ پذیرش: ١٤٠٤/٠٧/٠٦هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٩/٢٨م.